

leioa

Udal aldizkaria

2005 · 38. Zbk.



LEIOA AYUNTAMIENTO
BURZATIKO DE LA ANTEIGLESIA
UDALA DE LEIOA

www.leioa.net

Umore azoka 2005

Leioa en la Catedral de Baiona
Lamiako eta Txorierriko jaiak
Acogida de niños y niñas saharauis





HOTEL ARTAZA JATETXEA

Bodas, los mejores menús.
Aparcamiento gratuito.
Suite Nupcial.

Avda. de los Chopos, 12 - 48990 Getxo (Bizkaia)
Tel.: 944 912 852 - Fax: 944 912 934





www.leioa.net

Argitaratzailea/Edita:
Leioa Elizateko Udala
Ayuntamiento de la
Anteiglesia de Leioa
Elexalde, 1
48940 Leioa · Bizkaia

Zenbaki interesgarriak:
Teléfonos de interés:

Leioako Udala
94 400 80 00
Ayuntamiento de Leioa

Udaltzaingoa
94 400 80 21
Policía Local

Erregistro Orokorra
94 400 80 20
Registro General

Ibilgailuak
94 400 80 27
Vehículos

Bulego Teknikoa
94 400 80 05/06
Oficina Técnica

Kultur Leioa
94 607 25 70

Aterpe
94 607 25 72
Información Juvenil

Udal Liburutegia
94 607 25 74
Biblioteca Municipal

Euskara Zerbitzua
94 607 25 76
Servicio Euskera

Kultur Saila
94 607 25 78
Área de Cultura

Pinuetako Udal Bulegoa
Pinueta Kultur Aretoa
94 464 67 22
Of. Municipal de Pinueta
Aula Cultura Pinueta

Udal Euskaltegia
94 464 00 02
Euskaltegi

Udal Kontserbatorioa
94 463 86 83
Conservatorio Municipal

Udal Kirolegia
94 400 80 59
Polideportivo Municipal

Gizarte Ongizatea
94 480 13 36
Bienestar Social



Umore azoka, Feria de Artistas Callejeros del Humor de Leioa

Maiatzaren 26tik 29ra Leioak abegi egingo dio bere kaleetan Umorearen Kale Artisten Azoka den **UMORE AZOKA 2005i**. Leioako Udalak antolatutako duelarik, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak lagunduta, Umore Azokaren seigarren edizio honek egitarau oparo eta askotarikoa aurkezten du. Leioa hamabost estreinaldi sortu berriren agertokia izango da eta, halaber, bertan nazioarteko antzerki-konpainiak ere izango dira sei ikuskizun antzezteko.

En esta sexta edición de la **UMORE AZOKA** la calle se abrirá nuevamente a una nueva generación de artistas, procedentes de la danza, de la música, de las artes visuales o del teatro. El Arte Urbano se impone hoy, como uno de los dominios artísticos más innovadores.

Esperamos que la programación propuesta y las acciones que se desarrollen durante estos días puedan:

“**Sorprender**”, con todos y cada uno de los trabajos presentados
“**Transformar**” un espacio, la calle, en un lugar de comunicación e imaginación y que todos reconozcamos las calles y plazas como lugares de fascinación, creación y divertimento.

“**Divertir**” y hacernos disfrutar de las creaciones de las compañías participantes.

“**Facilitar**” el acercamiento entre los programadores y distribui-

doras con las distintas compañías participantes

“**Promocionar**” a las compañías participantes, dándoles las facilidades necesarias para presentar sus espectáculos en Leioa y así puedan recibir ofertas de contratación de otros municipios y comunidades

Un gran número de comediantes y géneros estarán estos días entre nosotros. Artistas de todos los rincones de Euskadi, compañías estatales, o países como Alemania, Suiza, Argentina o Australia, harán brillar las calles de Leioa con espectáculos circenses, musicales y teatrales, creándose un escenario de sueños, participación, juego y disfrute.

Desde el próximo 26 al 29 de mayo os animamos a participar en esta gran fiesta de las artes escénicas, Arte Urbano, del que todos y todas podemos forma parte. ■



48 compañías, más de 140 representaciones teatrales, **VI UMORE AZOKA de Leioa**

Leioako kaleetan barrenagiro alaitsuan egoteko asmoz, beste urte batez, UMORE AZOKA datorkigu maiatzaren 26tik 29ra.

DÍA 26 DE MAYO (Osteguna)

- 18'00h** Cia. **Hopla Circus** (Boulevard B)
Cia. **De luz Espectáculo** (Ikea Barri Plaza)
- 18'30h** Cia. **Asantabanki** (Euskal Etxeen Plaza)
El Niño Costrini (J. R. Aketxe Plaza)
Cia. **Cirque Vague** (Estartetxe Kalea)
- 19'00h** **The Leaping Loonies** (Errekalde Plaza)
- 19'30h** **La Industrial Teatrera** "Los Motards" (c/Sabino Arana)
Rex Boyd "Las nuevas y mejoradas aventuras de Robin Hood" (J. R. Aketxe Plaza)
Cia. **Los Galindos** "Nueva vida con Jose y Maria" (Ikea Barri Plaza)
- 19'50h** Cia. **La Tirili** "El Acontecimiento" (Boulevard B)
- 20'00h** Cia. **Mutante** "Las Autoridades Sanitarias Advierten" (Euskal Etxeen Plaza)
Aliskim & Luna (Errekalde Plaza)
- 20'30h** Cia. **Hopla Circus** (Boulevard B)
Teatro Meridional "Cloun Dei" (Antzokia)
The Melodions (J. R. Aketxe Plaza)
Cia. **Cirque Vague** (Estartetxe Kalea)
Cia. **De luz Espectáculo** (Ikea Barri Plaza)
- 21'00h** **Urs Hügli** (Errekalde Plaza)
- 21'30h** **Fausses Notes et Chutes de Balles** (J. R. Aketxe Plaza)
Lesnadies, Arte y Teatro Fisisco "Biri Bila" (Ikea Barri Plaza)
- 22'00h** **Toni Clifton Circus** (Errekalde Plaza)
La Industrial Teatrera "Los Motards" (c/Sabino Arana)
- 22'30h** **El Niño Costrini** (J. R. Aketxe Plaza)
- 23'00h** **Rex Boyd** "El salvaje Oeste" (Errekalde Plaza)
Cia. **Troupe Malabo** "Methode" (Patio del Instituto)
- 23'30h** **The Leaping Loonies** (J. R. Aketxe Plaza)
- 00'30h** **Teatro Meridional** "Cloun Dei" (Antzokia)

DÍA 27 DE MAYO (Ostirala)

- 17'00h** Cia. **Hopla Circus** (Boulevard A)
Cia. **De luz Espectáculo** (Ikea Barri Plaza)
- 17'50h** Cia. **La Ventanita** "En el Bosque" (Caja Metafísica)
Maskarada de Lamiako (Lamiako)
- 18'00h** Cia. **Los Galindos** "Nueva vida con Jose y Maria" (Euskal Etxeen Plaza)
Cia. **Cirque Vague** (Estartetxe Kalea)
- 18'30h** Cia. **Asantabanki** (Boulevard A)
The Melodions (J. R. Aketxe Plaza)
Cia. **La Ventanita** "En el Bosque" (Caja Metafísica)
Abc Danzalas "Ciudades y el Cielo" (Ikea Barri Plaza)
- 19'00h** **Rex Boyd** "El salvaje Oeste" (Errekalde Plaza)
Cia. **Visitants** "El Viaje" (c/Sabino Arana)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 19'30h** **Alaigua Teatre I Carrer** "Folk & Dance" (Euskal Etxeen Plaza)
Urs Hügli (J. R. Aketxe Plaza)
Cia. **La Ventanita** "El Bosque" (Caja Metafísica)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 19'50h** "Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 20'00h** **El Niño Costrini** (Errekalde Plaza)
Cia. **La Ventanita** "En el Bosque" (Caja Metafísica)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 20'30h** Cia. **Los Galindos** "Nueva vida con Jose y Maria" (Boulevard A)
Toni Clifton Circus (J. R. Aketxe Plaza)
Leo Masliah (Antzokia)
Cia. **La Ventanita** "El Bosque" (Caja Metafísica)
Barranco "Efimero" (Ikea Barri Plaza)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 20'50h** Cia. **Kilikale Antzerki Taldea** "Kokoloko en busca de trabajo" (Euskal Etxeen Plaza)
- 21'00h** **The Leaping Loonies** (Errekalde Plaza)
Cia. **El Negro y el Flaco** "Giramondo" (c/Sabino Arana)
Cia. **La Ventanita** "En el Bosque" (Caja Metafísica)
Cia. **De luz Espectáculo** (Ikea Barri Plaza)
Cia. **Cirque Vague** (Estartetxe Kalea)
- 21'30h** **Aliskim & Luna** (J. R. Aketxe Plaza)
- 22'00h** **Fausses Notes et Chutes de Balles** (Errekalde Plaza)
Cia. **Hopla Circus** (Boulevard A)
- 22'30h** **The Melodions** (J. R. Aketxe Plaza)
Barranco "Efimero" (Ikea Barri Plaza)
Maskarada de Lamiako (Lamiako)
- 23'00h** **The Leaping Loonies** (Errekalde Plaza)
- 23'30h** Cia. **Deabru Beltzak** "Les Diables Noirs" (J. R. Aketxe Plaza)
- 24'00h** **Leo Masliah** (Antzokia)
- 01'00h** Cia. **Markelñe** "Carbón Club" (Patio del Instituto)

Um@re azoka
FERIA DE ARTISTAS
CALLEJEROS DEL HUMOR
L E I O A



DÍA 28 DE MAYO (Larunbata)

- 12'00h **"Las Artes del Cielo"** (Estartetxe Plaza)
Duo Temba (Ikea Barri Plaza)
- 12'30h **Cia. Azulkillas** (Boulevard B)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
Cia. 2Days Before (Estartetxe Kalea)
- 13'00h **Cia. Hartzmuga "Zirko Iluna"** (Euskal Etxeen Plaza)
Urs Hügli (Errekalde Plaza)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
Zirkus Frak "Zirkus Frak... de calle" (Ikea Barri Plaza)
- 13'30h **Rex Boyd "El salvaje Oeste"** (J. R. Aketxe Plaza)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
Cia. Cuitame Teatro Danza (Estartetxe Kalea)
- 14'00h **Cia. SOS** (Euskal Etxeen Plaza)
Fausse Notes et chutes de balles (Errekalde Plaza)
Cia. La Ventanita "En el Bosque" (Boulevard A)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 18'00h **Cia. Hartzmuga "Zirko Iluna"** (Euskal Etxeen Plaza)
Cia. Corto Circuito "Tiempos de Circo" (Boulevard B)
- 18'30h **Aliskim & Luna** (J. R. Aketxe Plaza)
Duo Temba (Ikea Barri Plaza)
- 19'00h **El Niño Costrini** (Errekalde Plaza)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
L'Ombre Volante "Funambule" (Jardines Ayto.)
- 19'30h **Cia. Azulkillas** (Boulevard B)
Cia. La Ventanita "En el Bosque" (Boulevard A)
The Melodions (J. R. Aketxe Plaza)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 19'50h **Cia. Panta Rhei "Txaribari"** (Euskal Etxeen Plaza)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
Cia. 2Days Before (Estartetxe Kalea)
- 20'00h **The Leaping Loonies** (Errekalde Plaza)
Cia. Trapu Zaharra "Tetra Rip, el ultimo envase" (c/Sabino Arana)
Cia. La Ventanita "En el Bosque" (Boulevard A)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
- 20'30h **Los Galindos "Nueva vida con Jose y Maria"** (Boulevard B)
Cia. La Ventanita "En el Bosque" (Boulevard A)
Toni Clifton Circus (J. R. Aketxe Plaza)
Cia. Las Veneno "Antonia Machin" (Antzokia)
"Las Artes del Cielo" (Estartetxe Plaza)
Zirkus Frak "Zirkus Frak... de calle" (Ikea Barri Plaza)
- 21'00h **Fausse Notes et chutes de balles** (Errekalde Plaza)
Cia. La Ventanita "En el Bosque" (Boulevard A)
- 21'30h **Cia. Cuitame Teatro Danza** (Estartetxe Kalea)
El Gran Maximiliano "El mundo de la Ilusión" (Euskal Etxeen Plaza)
Cia. La Ventanita "En el Bosque" (Boulevard A)
Urs Hügli (J. R. Aketxe Plaza)
Duo Temba (Ikea Barri Plaza)
- 22'00h **Rex Boyd "Las nuevas y mejoradas aventuras de Robin Hood"** (Errekalde Plaza)
- 22'30h **Cia. SOS** (Euskal Etxeen Plaza)
Aliskim & Luna (J. R. Aketxe Plaza)
Alaigua Teatre "Duo" (Patio del Instituto)
El Niño Costrini (Errekalde Plaza)
- 23'00h **The Leaping Loonies** (J. R. Aketxe Plaza)
- 24'00h **Teatro La Saca "El encierro de las Bestias"** (c/Sabino Arana)
- 01'00h **Cia. Las Veneno "Antonia Machin"** (Antzokia)

DÍA 29 DE MAYO (Igandea)

- 12'00h **Cia. SOS** (Euskal Etxeen Plaza)
Cia. Cuitame Danza Teatro (Estartetxe Kalea)
Cia. Circonest "Strip Tease" (Ikea Barri Plaza)
- 12'30h **Cia. Azulkillas** (Boulevard)
- 13'00h **El Gran Maximiliano "El mundo de la Ilusión"** (Euskal Etxeen Plaza)
Teatro La Saca "El sueño Mitológico" (c/Sabino Arana)
Cia. 2Days Before (Estartetxe Kalea)
Cia. Duo Temba (Ikea Barri Plaza)
- 13'30h **Cia. Cuitame Danza Teatro** (Estartetxe Kalea)
Cia. Circonest "Strip Tease" (Ikea Barri Plaza)
L'Ombre Volante "Funambule" (Jardines Ayto.)
- 14'00h **Cia. SOS** (Euskal Etxeen Plaza)
Cia. Azulkillas (Boulevard)
- 14'30h **Cia. 2Days Before** (Estartetxe Kalea)
Cia. Duo Temba (Ikea Barri Plaza)



La UMORE AZOKA de este año presenta el Off de Calle para Jóvenes Artistas

OFF de Calle para Jóvenes Artistas es la novedad en esta edición. Dada la cantidad de solicitudes recibidas, Umore Azoka ha decidido este año crear una nueva sección, el Off de Calle para Jóvenes Artistas, en el que compañías de reciente creación puedan mostrar sus trabajos. Entre el medio centenar de propuestas recibidas, la organización ha seleccionado una decena para que puedan presentarse en el marco de la Feria y optar además a un premio, consistente en la realización de una gira por diferentes ferias y festivales. ■

* Las compañías participantes en la sección OFF de Calle aparecen resaltadas en color dentro del programa.



Estrenos teatrales en la **VI UMORE AZOKA de Leioa**

LEIOAko UMORE AZOKA agertokiko arteen topaleku beste behin. Oraingoan 15 estreinaldi izango dira eta berorietatik bosten ekoizpenean Leioako Udala bera ere parte izan da.

Como viene siendo habitual, La Feria de Artistas Callejeros del Humor - UMORE AZOKA- acostumbra a ser escenario y punto de encuentro del arte urbano donde muchos espectáculos se muestran por primera vez. En esta edición, Leioa acoge el estreno absoluto de quince espectáculos, que junto con el resto de compañías teatrales sorprenderán y transformarán la calle en un espacio de creación.

Por su parte, el Ayuntamiento de Leioa, en su compromiso de potenciación de las Artes de la Calle, así como de la promoción de los nuevos valores, que en muchas ocasiones se encuentran con problemas para acceder a los circuitos comerciales, ha colaborado en la producción de cinco de las compañías teatrales que estrenan entre nosotros durante estos cuatro días.

Cia. HORTZMUGA
"Zirko Iluna" · Bizkaia

Cia. LA TIRIL
"El Acontecimiento" · Araba

Cia. DEABRU BELTZAK*
"Les Diables Noirs" · Bizkaia

Cia. MARKELIÑE
"Carbon Club" · Bizkaia

Cia. PANTA RHEI TEATRO
"Txaribari" · Araba



Cia. CIRCO EFÍMERO*
Valladolid

Cia. TEATRO DE LA SACA*
"El sueño Mitológico"
Salamanca

Cia. TEATRO DE LA SACA*
"El encierro de las Bestias"
Salamanca

Cia. TRAPU ZAHARRA
"Tetra Rip, el último envase"
Gipuzkoa

Cia. ALAIGUA! TEATRE I CARRER, SCCL
"Duo" · Lleida

Cia. MUTANTE *
"Las Autoridades Sanitarias Advierten" · Bizkaia

Cia. TROUPE MALABO
"Teatro de Calle circo y fuego"
Castellon

PRODUCCIONES LAS VENENO
"Antonia Machin"
Madrid

**Cia. LESNADIES;
ARTES Y TETRO FISICO**
"Biri Bila" · Bizkaia

Cia. EL NEGRO Y EL FLACO
"Giramondo" · Barcelona

*Estrenos teatrales coproducidos por el Ayuntamiento de Leioa



The image shows a mole with a surprised expression, its eyes wide and mouth open. It is emerging from a hole in the ground, with its front paws visible. The background is a blurred green field. The mole's face is the central focus, with its pink nose and whiskers clearly visible. The overall tone is humorous and whimsical.

Logos at the top of the poster include:         

Umore Azoka LEIOA
VICERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DEL HUMOR
MAIATZA 26/27/28/29 MAYO

www.ireneborroa.com



Espectáculos de la Umore Azoka en el **Auditorium** de **KULTUR LEIOA**

Cia. TEATRO MERIDIONAL **"Cloun Dei"** (Producciones Cachivache)

Eguna: **Maiatzak 26** Mayo
Osteguna/Jueves
Ordua: **20:30 h./00:30 h.**
Lekua: **Auditorium Kultur Leioa**
Sarrera: **10 euro**

*Kantu gregorianoen oihartzunak txokoetan eta arku eta arkitrabeen itzalen artean galtzen dira. Beste egun bat hasi da monasterioan. Geure monje bitxiak itxaropenez beteta daude jainkotasunaren seinale adiezin baten zain...
Eta seinale hori iritsi da.*

Hala eta guztiz ere, haraindiko mezua guztiek ondo baino hobeto ulertu duten arren, beti dago zerbait, beti gertatzen da zerbait, gure alderdirik inozo eta gizatiarrenarekin zerikusia duen zerbait: izan ere, nola eta zergatik gertatzen den ez dakigula, beti dago jainkoaren pailazo hauen errespetuzko eta esaneko intentzioak Agintariaren araei lotzea temati uzten ez dien zerbait

Los ecos de los cantos gregorianos se pierden por los rincones, entre las sombras de arcos y arquitecturas. Un nuevo día comienza en el monasterio. Nuestros particulares monjes aguardan es-

peranzados una de las inescrutables manifestaciones de la divinidad...

Y la manifestación llega.

Sin embargo, aunque el mensaje trascendente es bien entendido por todos, algo hay, algo sucede siempre, algo que tiene que ver con la parte más ingenua y humana de cada uno de nosotros, que no sabemos bien cómo ni por qué se empeña en no dejar que las respetuosas y obedientes intenciones de estos clounes de dios se ajusten a las normas de la Autoridad. ■

LEO MASLIAH (Vertigo Producciones e Ideas)

Eguna: **Maiatzak 27** Mayo
Ostirala/Miernes
Ordua: **20:30 h./24:00 h.**
Lekua: **Auditorium Kultur Leioa**
Sarrera: **10 euro**

"Uruguaiako artista hoberenetako bat da, bene-benetako esportazioa. Masliah-k musika eta umorearekin egiten duen nahasketa bereziak ikuskizun handia bermatzen du.

Musikari eta idazle argi honek umorez jantzitako poema eta abestiak antzesten ditu, eta ironiaz mintzatzen da ohiko lekuen eta kultur klixeeen gainean.

Urratzaile hutsa da. Leo Masliah-ren heterodoxia ikusita, ustez urratzeko duen asmoa ezkutuan geratuko da bere planteamenduen adimenetik eratorritako harridurarekin. Musikari bikaina da; bere piano-jotzaile teknikari esker, ohiz kanpoko testuak konposizio landuei egoki diezazkieke, harmoniaz eta estilo bariatatez beteta.



Masliáh sailkatzea laugarren boterea izenekoan egin ohi den bekatuetako bat egitea izango litzateke. Izan ere, leku batean ere ez da sartzen aurretizien kontrako hainbesteko jarrera eta narratziotarako hainbesteko gaitasuna. Masliáh-k ez du inolako errotulurik. Eta ziurrenik horixe izango da, jaun-andreok, hain handi egiten duena. "

Uno de los mejores artistas Uruguayos, de autentica exportación. La especial combinación de música y humor realizada por Masliáh garantiza un buen espectáculo.

Este talentoso músico y escritor interpreta poemas y canciones llenos de humor e ironiza sobre lugares comunes y clichés culturales.

Es un transgresor. Ante la heterodoxia de Leo Masliáh, su presunta intención de transgredir queda oculta por la sorpresa que desprende la inteligencia de sus planteamientos. Es un excelente músico, su técnica como pianista le permite adecuar unos textos sorprendentes a composiciones muy elaboradas, de enorme riqueza armónica y variedad de estilo.

Encasillar a Masliáh sería un pecado made in cuarto poder. Directamente no hay ningún lugar donde quepa tanto desprejuicio y talento narrativo. Para Masliáh no hay rótulo posible. Y posiblemente sea eso, señores, lo que lo haga tan grande. ■

LAS VENENO

"Antonia Machin" Estreno
(Producciones Las Veneno)

Eguna: **Maiatzak 28 Mayo**
Larunbata/Sábado
Ordua: **20:30 h./01:00 h.**
Lekua: **Auditorium Kultur Leioa**
Sarrera: **10 euro**

Antzerkia egitea da gure zaletasuna. Estiloak zapoak balira bezala nahastea eta arriskatzea. Zalantzarik gabe zuena bezalako gustu finentzako unibertsoa "sortu-prestatu" nahi dugu, gauero

geure oturuntzara ikuskizuna irensteko prest zaitozten "ikus-entzule jankideak" baitzarete zuek. Izenen bat eman behar zitzaioela eta "Antonia Machín" deitu dugu, eta "antzerki-fartsa hornitua" gisa katalogatu dugu (entsalada bezala). Zuentzat plater ezberdina izatea espero dugu, bizi-bizi gozatuta, poz-pozik pozoituta, geure "jattetxea" izendatzen duen antzerkiaren pozo goxoz pozoituta. Osagaiak, betikoak: ekoizpena, ideia, testua, argia, musika, eszenografia, jantziak, zuzendaritza... guzti-guztia baratzetik bildu berria. Kazolatxoko antzerkia, berriro ere. Sorkuntzaren sutegian adi, "egosten" ari dena begien bistatik kendu gabe. Zuen gustukoa izatea espero dugu eta, hala bada, laster etor zaitezela gure etxera, zuen etxea ere baden honetara. Bon appetit! Chef: Aitor Mazo.

Cocinar teatro es nuestra pasión. Mezclar estilos a modo de sabores y arriesgar. "Creando-guisando" un universo para los paladares más exigentes, sin duda, los de ustedes, nuestro "público comensal" que acude cada noche a nuestro buffet a hincarle el diente al espectáculo. Había que bautizarlo y lo hemos llamado "Antonia Machín" y lo catalogamos de "astracnada ilustrada" (como la ensalada). Nos gustaría que les pareciera un plato diferente, alegremente condimentado, divertidamente envenenado, con ese veneno rico del teatro

que da nombre a nuestro "restaurante". Los ingredientes son los de siempre: la producción, la idea, el texto, la luz, la música, la escenografía, el vestuario, la dirección... todo cogido de nuestra huerta. Teatro de cazuelita una vez más. Volcándonos sobre el fogón de la creación, sin perder de vista lo que se está "cociendo". Esperamos que les guste y, si es así, que vuelvan pronto a nuestra casa, que es la de ustedes. ¡Bon appetit! El Chef: Aitor Mazo. ■





Encuentros profesionales de las artes de calle en Euskadi

Kale-arteen topaketa profesionalak euskadin

Bilbao Eszena - Bilboko Antzerki Baliabideen Zentroak (Bilboko Udala), Umore Azoka – Leioako Umorearen Kale Artisten Azokak (Leioako Udala) eta Hortzmuga Teatroak Kaleko Arteei buruzko Topaketa Profesionalak antolatu dituzte, Eusko Jaurlaritzarekin, UPV-EHUrekin, Eskenarekin, SGAErekin, ARTEZekin, Profesionalen Elkargoekin (Koblakari) eta Zerbitzu Tekniko Laguntzaileetako Enpresekin elkarlanean.

Bilbao Eszena, Centro de Recursos Teatrales de Bilbao (Ayuntamiento de Bilbao), Umore Azoka-Feria de Artistas Callejeros del Humor de Leioa (Ayuntamiento de Leioa) y Hortzmuga Teatro organizan los Encuentros Profesionales sobre las Artes de Calle, en colaboración con el Gobierno vasco, la Diputación Foral de Bizkaia, UPV-EHU, Eskena, la SGAE, ARTEZ, Asociaciones Profesionales (Koblakari) y Empresas de Servicios Técnicos Auxiliares, además de todas aquellas entidades públicas y privadas que así lo deseen y suscriban los objetivos de este proyecto.

Abierto a todos aquellos artistas y profesionales del mundo de las Artes Escénicas de Calle, las jornadas

Encuentros Profesionales sobre las Artes de Calle trabajaran en la consecución de una mayor proyección e impulso de las Artes de Calle, creación de un espacio para el encuentro y la reflexión sobre la situación del sector y en potenciar el desarrollo industrial de las Artes de Calle, haciendo hincapié en la diversidad y características de la oferta, los circuitos de programación y los públicos destinatarios.

Existen quizá antecedentes no formales sobre encuentros y valoraciones parciales del sector desde diferentes ins-

tancias, pero quizá el valor añadido de estos encuentros pueda ser el intentar juntar al máximo número de agentes de las Artes de Calle. Como objetivos mas relevantes de estas jornadas destacamos profundizar en la problemática del sector, promover el intercambio y la investigación recopilación y documentación del sector, realizar de forma periódica revisiones y análisis del sector, y facilitar el establecimiento de un circuito estable de exhibición para las diferentes propuestas artísticas, entre otros. ■

Encuentros Profesionales sobre las Artes de Calle

Primera sesión,
26 de mayo
10:30h-14:00h

Segunda sesión,
27 de mayo
10:30h-13:30h

Tercera sesión,
28 de mayo
10:30h-14:00h

Para mas información,
puedes solicitarlo en
info@umoreazoka.org
o llamando al teléfono:
94 607 25 70



Exposición

Umore Azoka, Artes de calle

Desde el próximo 19 de mayo hasta el 5 de junio se presenta en la Sala de Exposiciones de Kultur Leioa un recorrido por los festivales de humor y de artes de calle en el mundo a través de carteles y programas de mano, gracias a la colaboración del Festival Internacional de Payasos de Cornellá. La exposición se complementará con indumentaria y elementos representativos del arte de calle de las compañías teatrales vascas

Además, se dedicará un apartado muy especial a Umore Azoka, en el que se recordarán ediciones anteriores de esta Feria. Para ello se mostrará diverso material publicitario, así como fotografías y dvd con divertidos y emotivos momentos de Umore Azoka. También se hará un recordatorio a la Maskarada de Lamiako. ■

Umore azoka, Artes de calle erakusketa

maiatzaren 19etatik ekainaren 5etara

Astelehenetik ostiralera
10:00etatik 20:00etara

Larunbatak
17:00etatik 20:00etara

Igandeak
11:00etatik 14:00etara



Zine Ekaina

Zine Komertziala/Cine comercial

SARRERA/ENTRADA: **4 EURO**

Lunes día del espectador
astelehena ikuslearen eguna **3 EURO**

"Entre copas"

Larunbata	4	Sábado	19:00 22:00
Igandea	5	Domingo	20:00
Astelehena	6	Lunes	20:00

Haur Zinea/Cine infantil

SARRERA/ENTRADA: **3 EURO**

"Robots"

Igandea	5	Domingo	12:00 17:00
---------	---	---------	-------------

Información y venta de entradas en:

Kultur Leioa ,

José Ramón Aketxe, 11
Tel.: 94 607 25 70

Programación **Kultur Leioa**

Antzerkia/Teatro

Ay Manolo!

(Tentación-Peineta-Serantes Aretoa)

Eguna: **Ekainak 10** Junio
Ostirala/Viernes

Ordua: **20:30 h.**

Lekua: **Auditorium Kultur Leioa**

Sarrera: **10 euro**

Igeltsero bi beharrea apartamendu bat erreformatzen eta barruko horma bat eraikitzen ari direla eztabaida filosofiko batean nahastu dira. Bizitzaren nondik norakoa, giza jokabidearen zentzugabea, bere existentziaren zati handi bat egunero leher egiteraino hamar orduz lan egiten ematen baitu; halako argudio kexatiak darabiltza FERMINek, enpresaburuak, dena isilik entzuten ari den MANOLO baten aurrean, entzunaz batera nagusiarri adreiluak pasatu besterik ez baitu egiten; baina halako batean arrazoia ematea erabaki du, eredugarri jokatzuz, hau da, lanean bakarrik utziz nagusia.

Kontua da ezen, egunoroko autu bat legez hasi dena harako Egunsentiko arrosario hura bezala amaitu dela eta obra bukatu barik.

Dos albañiles que trabajan en la reforma de un apartamento se enzarzan en una discusión filosófica mientras levantan un tabique. El sentido de la vida, lo absurdo del comportamiento humano que dedica una parte importante de su existencia a partirse el lomo diez horas al día, son argumentos que esgrime un quejoso FERMÍN, jefe de la empresa, ante un silencioso MANOLO, que se limita a pasarle ladrillos hasta que decide dar la razón a su jefe predicando con el ejemplo, o, lo que es lo mismo, dejándole colgado con el trabajo.

El caso es que lo que ha comenzado como una charla cotidiana acaba como el rosario de la Aurora y la obra se queda sin terminar. ■

Dantza/Danza

¡Nada ...nada!

(Compañía Aracaladanza)

Eguna: **Ekainak 12** Junio
Igandea/Domingo

Ordua: **12:00 h.**

Lekua: **Auditorium Kultur Leioa**

Sarrera: **3 euro**

¡NADA...NADA! ikuskizunak batera erakutsiko ditu agertokian Aracaladanzako dantzariak eta El Nudo La Compañía Teatral argentinar konpainiak sortutako pertsonaiak eta animalia fantastikoak. Ideia da, modu magikoz asmatzea sarbide-bidaia bat, zein beti jakin izan den zelan hasten den, baina hobe izango delarik ekarriko dituen ondorioen gaineko apusturik ez egitea. Musikak, dantzak eta txotxongiloen teatroak lagunduko digute txotxongiloak egiten, haiei bizia ematen eta eskuztatzeko modu magiko, eskulanezko, eder eta zehatzeranzko erakarpentzen zoritzarrekoa sentitzen.

¡NADA...NADA! es un espectáculo en el que las bailarinas de Aracaladanza comparten escenario con fantásticos animales y personajes creados por la compañía argentina El Nudo Compañía Teatral. La idea es la de inventar de manera mágica un viaje iniciático, que siempre se sabe como comienza pero sobre el que no se podrán hacer apuestas sobre sus consecuencias. Música, danza y teatro de marionetas que nos ayudará a sentir una fatal atracción hacia la exacta, bella, mágica y artesanal manera de manipular, construir y dar vida a los títeres. ■

Información y venta de entradas en:

Kultur Leioa ,

José Ramón Aketxe, 11

Tel.: 94 607 25 70



- 0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.
- Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.
- Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.
- Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.
- Leioako *Ikastolen Elkarte*-partaideko ikastola bakarra.



Deitu eta informa zaitez inolako konpromezurik gabe.
Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05
Helbidea: Artatza auzoa 84
Helbide elektronikoa: leioa@ikastola.net

Informazioa gehiago gure WEB orrian:
www.ikastola.net , Ikastola zertan den atalean.

Lamiako y Txorierri, preparados para celebrar sus fiestas

Lamiakoko jaiak maiatzaren 27tik 29ra arte ospatuko diren bitartean, Txorierrikoak hurrengo asteburuan, hau da, ekainaren 3tik 5era arte izango dira. Lamiakoko jaietan Maskarada da ekitaldirik aipagarriena. Txorierrikoetan, aldiz, mota guztiko lehiaketak antolatu dituzte

Los vecinos de Lamiako y Txorierri aguardan con impaciencia las fiestas de sus respectivos barrios, que contemplan actos para todos los públicos. Los tres primeros días festivos corresponderán a Lamiako, cuyo txupinazo inicial tendrá lugar el viernes 27 de mayo, a partir de las 16:30 horas. Media hora después comenzará la escenificación callejera de la famosa Maskarada. La compañía de teatro de Lamiako hará una representación de todos los personajes naturales y mitológicos de Euskal Herria por medio de una 'kalejira' con la gente del pueblo, que seguirá a los dos protagonistas principales de la obra, Sugar y Mari, desde Lamiako hasta la Chopera/Txopoeta. A lo largo de ese recorrido se irán adheriendo todos los

**Igandean, maiatzak 29,
zaindariaren meza egingo
da San Maximo elizan,
12:30ean eta, ondoren,
Leioako Musika Bandak
entzunaldia eskainiko du**

personajes de la Maskarada, que concluirá a las 22,00 horas con un Akelarre en el que se escenificará el enfrentamiento entre lo religioso y lo pagano. Los vecinos bailarán en cadenas la 'Lamia Dantza' rodeando a la gran hoguera. Previamente, a las 20,00 horas, Iñigo Bilbao, que participó en el programa de ETB 'El conquistador del fin del mundo', leerá el pregón de fiestas y cinco minutos después la Coral de Jubilados de Leioa ofrecerá un concierto. A la medianoche, el transformista Asier Bilbao subirá a hacer su espectáculo al escenario que se instalará junto a la txozna, al lado de la estación del metro. A la 01,00 horas, el grupo Hakker amenizará a los presentes en la verbena y a las 03,00 horas está previsto un concurso de eruptos. Al día siguiente, a las 11,00 horas, los más pequeños podrán disfrutar con el humor y los juegos en euskera que propondrá el grupo de payasos 'Txapitel'. A las 13:30 horas habrá una exhibición de aizkolaris con cortes horizontales y verticales a tres metros de altura. Más adelante el harrijasotzaile Mikel Saralegi ofrecerá su repertorio levantando piedras de todos los tamaños, y a las 18:00 horas, el grupo Txikiak de Lamiako ofrecerá un alarde de danzas en el campo de fútbol con una serie de grupos invitados. Posteriormente se podrá tomar parte en la atracción denominada 'Jumping', que son camas elásticas a las que se enganchan cuerdas a los costados y se pueden hacer saltos verticales. Tras la costillada popular, prevista para las 19,00 horas en la txozna, se llevará a cabo una exhibición de la academia de baile de Lamiako y más tarde el grupo Harri Gorria protagonizará un pasacalles con los Zantantzarrak. Por la noche destacan la actuación del humorista Mc Crea, el concurso de Disfraces y el concierto de



la Orquesta Arenal. El domingo 29 de mayo se celebrará la Misa Patronal en la parroquia de San Máximo a las 12,30 horas y a continuación la Banda de Música de Leioa ofrecerá un audición. Durante toda la mañana habrá instalado un parque Infantil con dos hinchables gigantes y otro pequeño, espuma y ludoteca en el patio del colegio. Los concursos de play-back y de paella con camping-gas frente a la txozna, la verbena camp con Dantza Alai y la becerrada con animales de Gorriti centran la programación vespertina, antes de pasar a la entrega de premios, que tendrá lugar a las 20,00 horas. Con el entierro de la sardina y la traca final junto al campo de fútbol se darán por terminadas las fiestas de Lamiako.

Cross popular en Txorierrri

Las fiestas de Txorierrri pondrán el carácter festivo en Leioa el fin de semana siguiente con una serie de actividades que destacan por su originalidad. El txupinazo de inicio de fiestas se llevará a cabo el viernes 3 de junio a las 18:00 horas y antes de pasar a la verbena nocturna, se hará entrega de una serie de premios de los campeonatos del día. El deporte será la estrella de la jornada matinal del sábado al celebrarse un cross popular, cuyos trofeos se re-

Jaiak hasteko txupinazoa ostiralean izango da, ekainak 3, arratsaldeko 18:00etan. Herri krosa larunbat goizean izango da

partirán entre los ganadores a las 12,00 horas. Entre tanto se organizará también un campeonato de petanca. Asimismo, el público infantil tendrá la ocasión de disfrutar con hinchables, talleres, ludoteca y animación de todo tipo. A las 13,00 horas está programado un concierto de la Banda de Música de Leioa. Por la tarde se disputarán las finales de futbito y el torneo de lanzamiento de txapela y con posterioridad, se llevará a cabo la entrega de trofeos de todos los torneos, incluidos los de ajedrez, damas y parchis. Tras la txokolatada y juegos infantiles, la jornada festiva se cerrará con una verbena a la medianoche. La gastronomía, a través de los concursos de tortillas y repostería casera, y un campeonato de bolos centrarán el último día de fiestas. Los premios se entregarán a las 18,00 horas y media hora después habrá un alarde de danzas, antes de despedir las fiestas de Txorierrri. ■

Más de **160 intérpretes de Leioa se subirán al escenario** de la Catedral de Baiona el 28 de mayo

Leioako San Juan Bautista Abesbatza, Gazte Orkestra eta Kantika Korala musika taldeek kontzertu handia eskainiko dute Baionako Katedralean maiatzaren 28an, arratsaldeko 20:30etan. Lehenengo zatian bakoitzak prestatutako entzunaldia aurkeztuko du baina bigarrenean, denak batera Rutter maixuaren "Haurren Meza" obra elkarrekin eskainiko dute Svetla Krasteva sopranoarekin eta Jesus Maria Garcia Arejula baritonoarekin batera. Sarrera librea da.

La coral San Juan Bautista Abesbatza, la Joven Orquesta y la escolanía Kantika Korala, que agrupan a más de 160 leioztarras, ofrecerán un macroconcierto en un escenario habilitado dentro de la Catedral de Baiona el próximo 28 de mayo, a partir de las 20,30 horas, con entrada libre. El programa de actuación constará de dos partes, cada una de las cuales tendrá una duración aproximada de unos 40 minutos, aunque será la última la más espectacular, ya que se juntarán las tres agrupaciones para interpretar la obra "Mass of Children" (Misa de los Niños), compuesta por el maestro John Rutter en 2003. Tanto la Coral como los grupos musicales del Conservatorio Municipal de Leioa tendrán el honor de ac-

tuar conjuntamente con la soprano Svetla Krasteva y el barítono Jesús María García Arejula. La Misa de los Niños, una composición agradable de escuchar, se dividirá en cinco actos: "Kyrie", "Gloria", "Sanctus and Benedictus", "Agnus Dei" y "Finale".

En la primera parte, Kantika Korala abrirá el concierto bajo la dirección de Basilio Astúlez. Las 50 voces de la escolanía interpretarán "Ave María" (G. Caccini) y "The Snow" (E. Elgar), acompañados de los violinistas Laura López y Xabier de Felipe, y después cantarán "Stabat Mater" (D. Andreo) con ayuda de la flautista Angela Vidal y la violoncellista Marta Bustinza. Con la obra "Ave María" (X. Sarasola), con Izaskun Barturen al piano, se

dará por terminada la audición de Kantika Korala. Posteriormente la Coral San Juan Bautista de voces mixtas ofrecerá su repertorio basado en las piezas musicales "Ubi Caritas" (M. Durullé), "Ave Maria Stella" (E. Grieg) y "Crucifixus" (A. Loti) y le seguirá la Joven Orquesta de Leioa con el Concierto para Flauta y Orquesta op. 283 de C. Reinecke, con el flautista Xabier Calzada, así como la Danza Eslava nº8 de A. Dvorak y la Danza Húngara nº5 de J. Brahms.

Acuerdo Euskadi-Aquitania

Este concierto ha sido posible gracias al acuerdo entre el Conservatorio Nacional de la Región de Baiona-Cote Basque y el de Leioa, dentro del marco de colaboración Euskadi-Aquitania. Este proyecto tendrá continuidad en noviembre con el concierto sinfónico-coral que ofrecerá en nuestro municipio la Orquesta y Coro Juvenil de este centro musical de Iparralde junto al tenor Pello Hargouet, incluyendo 'arias' de ópera. La Orquesta está dirigida por Xavier Delette, mientras que Laëtitia Casablanca se encarga de la dirección del coro. Ambos conservatorios abogan por crear una relación estable, que sirva para conocer mutuamente las realidades educativas y el contexto humano y social en el que se envuelven, además de promover y realizar actuaciones musicales tanto en Leioa como en Baiona. ■

CLÍNICA ESPECIALISTA EN ORTODONCIA

Especialista:

L. Sánchez-Ruiz

Master Universitario en Ortodoncia
y Ortopedia Dentofacial

Ortodoncia infantil
Tratamiento de hábitos
Ortodoncia adultos
Ortodoncia estética

RPS: 68/03

Edificio IKEA ETXEA · Dptos.: 112-125 · Estartetxe nº 5 · 48940 LEIOA · Tel.: 944 316 746

PASTELERÍA GALDARETXE GOZODENDA

PASTELERÍA · BOMBONERÍA · PANADERÍA

CONFITERÍA · HELADOS ARTESANOS · CHARCUTERÍA
PASTA FRESCA ITALIANA · FRUTOS SECOS

ANDRA MARI
Maidagan, 35
944 911 125

AREETA
Mayor, 17
944 647 729

LEIOA
Sabino Arana, 67
944 644 058

ALGORTA
Telletxe, 11
944 603 214

Saharako umeen harrera

Un año mas la Asociación Pro-Sahara de Leioa FATH, en colaboración con el Ayuntamiento de Leioa, invita a todas las familias leioztarras a acoger a niños y niñas saharauis durante los meses de julio y agosto. De nuevo, necesitarán la solidaridad de Leioa de sus familias que se comprometan a dar un mejor verano a los pequeños saharauis.

El acogimiento de estos niños y niñas supone una mejora sustancial en sus vidas. Con este proyecto se consigue sensibilizar tanto de las familias acogedoras, como a los municipios del entorno donde se les ve jugar. Gracias a ellos, el pueblo saharai tiene rostros y está más presente que nunca.

Si te animas, puedes llamar al teléfono de FATH: 656735687



Ibilaldia

“Emon bostekoa”, Durangon

Eguna: **Maiatzak 29** Mayo
Igandea/Domingo

Irteera: **08:30 h.**

Lekua: **Sakoneta kiroldegian**

Leioztarrak: **3 euro**

Leioakoa ez direnak: **5 euro**

Izen ematea: **maitzaren 20arte**

Araba euskaraz

“Ekoizu bideari”, Amurrión

Eguna: **Ekainak 19** Junio
Igandea/Domingo

Irteera: **08:30 h.**

Lekua: **Sakoneta kiroldegian**

Leioztarrak: **3 euro**

Leioakoa ez direnak: **5 euro**

Izen ematea: **maitzaren 17arte**



Informazioa:

Aterpe Leioa gazte bulegoan
gazte@leioa.net · Tel.: 94 607 25 72

Talleres dirigidos a adolescentes para prevenir la violencia de genero

El Área de la Mujer del Ayuntamiento de Leioa, en colaboración con Murgibe, Consultoria de Igualdad de Oportunidades, organiza unas jornadas dirigidas a adolescentes para prevenir la violencia de genero.

El Área de la Mujer del Ayuntamiento de Leioa, en colaboración con Murgibe, Consultoria de Igualdad de Oportunidades, organiza unas jornadas dirigidas a ado-

lescentes para prevenir la violencia de genero.

Las jornadas se celebraran en el Instituto Barandiaran durante los meses de mayo y junio. La duración de los talleres será de 6 horas por grupo repartidas en 3 sesiones de 2 horas cada una y realizadas en horario de mañana, 24 horas de formación serán impartidas. Entre los objetivos generales de este curso están el dotar a la adolescencia de herra-

mientas y claves que permitan la identificación, análisis y reflexión sobre los diferentes tipos de violencia que se sufren y se pueden ejercer, y promover la transformación de las relaciones de violencia utilizando el diálogo y la aceptación de la diferencia como aspectos claves para la convivencia entre hombres y mujeres.

El Área de la Mujer del Ayuntamiento de Leioa, les podrá informar sobre los días en los que se impartirán las jornadas, llamando al teléfono 94 480 1336. ■

INMOBILIARIA Chomón



**Apartamentos · Pisos · Dúplex · Chalets
Adosados · Terrenos · Casas de campo
Lonjas · Oficinas · Negocios
Pabellones industriales · Etc.**

PORTUGALETE
Pza. Gorbeamendi, 2
944 956 989

BARAKALDO
El Ahorro, 10
944 381 050

LEIOA
Estartetxe, 15
944 804 196

BILBAO (Rekalde)
Gordóniz, 86
944 439 219

BILBAO (Casco Viejo)
Belosticalle, 12
944 792 282

w w w . c h o m o n . n e t



ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.



SERVICIOS DE LIMPIEZA:

- Viaria
- Edificios, locales y colegios (SERVICIOS CERTIFICADOS)



ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.

SERVICIOS AL MEDIO AMBIENTE

- Venta de contenedores para:
Recogida selectiva de pilas
Recogida de tubos fluorescentes



Al servicio del Municipio de Leioa

“Mantén limpio Leioa” · “Leioa garbi euki”

C/Doctor Luis Bilbao Líbano, 10 · 2º B
48940 LEIOA (Bizkaia)

Tels.: 944 636 400 / 944 636 870

Fax: 944 800 703